



paroles d'Italie pour
les scènes de France
2013

FACE
à
DAVE



DIREZIONE
GENERALE
PER
LO SPETTACOLO
DAL VIVO

C'est avec un grand plaisir que je souhaite la bienvenue à cette cinquième édition de Face à Face/Paroles d'Italie pour les scènes de France 2013-2014. Lancée par l'Institut culturel italien de Paris et soutenue par le Ministère italien des biens et des activités culturels, Face à Face poursuit, depuis 2009, sa mission de découverte de la dramaturgie contemporaine italienne en proposant, grâce au partenariat avec les théâtres français et au soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale, des mises en espace de textes traduits. Au cours des quatre dernières années, Face à Face a été l'occasion de découvrir et de présenter au public français de jeunes talents prometteurs dans l'art théâtral italien tels que Davide Carnevali, Saverio La Ruina, Angela Demattè, Letizia Russo. Face à Face nous a permis d'amener sur les planches en France plusieurs compagnies indépendantes repérés dans les théâtres de la péninsule, entre autres Muta Imago, Motus, l'Accademia degli Artefatti. En temps de restrictions budgétaires sévères, où la tentation du repli sur soi est forte, poursuivre un programme résolument contemporain et international comme celui proposé par Face à Face demeure pour nous tous un point

d'honneur, qu'il faut défendre avec fierté. Grâce au partenariat avec actOral – festival international des arts et des écritures contemporaines de Marseille et La Comédie de Saint-Étienne, Face à Face nous permet de présenter, cet automne, une série inédite de manifestations prometteuses, qui font la part belle au jeune dramaturge talentueux, Stefano Massini, dont deux pièces seront à l'affiche en France. De plus, au cours de l'année 2014, Face à Face poursuivra sa mission de diffusion grâce au partenariat et à la collaboration avec le festival Ring de La Manufacture de Nancy, le Théâtre – Scène Nationale de Saint-Nazaire, le TNP de Villeurbanne et à Paris au Théâtre National de la Colline. C'est la raison pour laquelle nous nous réjouissons de cette nouvelle édition d'une manifestation qui abolit les frontières de la langue et des nations, pour mieux servir le rayonnement et la connaissance de l'art théâtral.

Marina Valensise
directrice
de l'Institut culturel italien
Paris

à Paris

Arts de la Scène :

la mobilité des artistes

25 septembre 2013 › 17h › **rencontre**

lieu › Centre Wallonie Bruxelles, Paris

Arts de la Scène : la mobilité des artistes

Le Ficep (Forum des Instituts Culturels Etrangers à Paris) organise, chaque automne, une semaine des cultures étrangères en présentant au public divers événements autour de la thématique des arts de la scène avec au programme du théâtre, des concerts, de la danse, des expositions, des débats.

Cette année est proposé un débat sur la mobilité des artistes, véritable enjeu dans le monde artistique, sous forme de table ronde rassemblant les points de vue d'artistes, de programmateurs et d'institutions qui contribuent à faciliter les échanges.

Fabrizio Arcuri de l'**Accademia degli Artefatti**, présent aux Chantiers d'Europe du Théâtre de la Ville en 2012 avec *Fatzer Fragments/ Getting Lost Faster* (spectacle qui a réuni le Teatro Stabile de Turin et la Volksbühne de Berlin), présentera, entre autre, son expérience avec Face à Face, aux côtés de **Fabien Jannelle** (directeur de l'ONDA), **Ludovic Lagarde** (metteur en scène, directeur de La Comédie de Reims), **Sylviane Tarsot-Gillery** (directrice de l'Institut Français), **Anne Lenoir** (directrice du Centre Wallonie-Bruxelles), **Codrina Pricopoaia** (comédienne et écrivaine roumaine).

programme complet › www.ficep.info

› **entrée libre** dans la limite des places disponibles › reservation recommandé : contact@ficep

à Marseille
actOral,
festival des arts et
des écritures
contemporaines

25 septembre 2013 › 19h30 › lecture en français

lieu › Le Merlan – Scène Nationale à Marseille dans le cadre de › festival actOral

Jecroisenunseuldieu [Credoinunsolodio]

de **Stefano Massini**

traduction **Olivier Favier** et **Federica Martucci** [avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale]

mise en lecture **Yuval Rozman**

avec **Nathalie Kousnetzoff**

[durée 60 minutes]

Avec *Jecroisenunseuldieu*, pièce écrite en 2011 et traduite en 2013, Stefano Massini conçoit un monologue qui donne voix à trois femmes aux vies fondamentalement différentes mais aux destins tragiquement liés. Eden Golan, israélienne de 50 ans, est professeure d'histoire hébraïque. Pacifiste, elle éprouve de l'empathie envers le peuple palestinien jusqu'à un attentat dont elle échappe de justesse. Shirin Akhras est une étudiante palestinienne musulmane de 20 ans. Elle décide de sacrifier sa vie pour son peuple. Mina Wilkinson est une militaire américaine de 40 ans en mission sur le territoire israélo-palestinien. Les conflits sont devenus sa routine quotidienne.

Stefano Massini

Né en 1975 à Florence, Stefano Massini est l'auteur d'une dizaine de pièces de théâtre dont *Memorie del boia*, en 2003, *La fine di Shavuoth*, en 2004, *L'odore assordante del bianco*, *Processo a Dio*, et *La Gabbia ovvero figlia del notaio*, en 2005, et également metteur en scène. Il a aussi adapté pour le théâtre des romans et des récits, et traduit en italien Shakespeare. Il a reçu à l'unanimité du jury le plus important prix italien de dramaturgie contemporaine, le Premio Vittorio Tondelli dans le cadre du Premio Riccione 2005, ainsi que de nombreux prix pour jeunes dramaturges. En France *Femme non rééduicable* et *Chapitres de la chute* sont publiés chez l'Arche éditeur.

26 septembre 2013 › 19h30 › lecture en français

lieu › Le Merlan – Scène Nationale à Marseille dans le cadre de › festival actOral

Bruits d'eaux [Rumore di acque]

de **Marco Martinelli**

traduction **Jean-Paul Manganaro**

[traduction commandée par la Compagnie Théâtre Alibi de Bastia]

mise en lecture Ferdinand Barbet

avec Bertrand Cauchois

avec le soutien du FIJAD – Fonds d'Insertion pour les Jeunes Artistes Dramatiques

[durée 60 min]

Un texte poignant qui met en scène un général, sur une île du Canal de Sicile, chargé par le « ministère de l'Enfer » de comptabiliser les clandestins qui échouent sur son île. Ces derniers ne sont que des numéros, des statistiques. Leurs voix sont étouffées par les vagues qui les engloutissent, mais aussi par l'indifférence et le sarcasme de leurs frères humains. Cette tragédie, qualifiée par l'auteur d'oratorio, rend hommage à tous ces êtres que le désespoir pousse à quitter leur pays au péril de leur vie.

Marco Martinelli

Metteur en scène et dramaturge né en 1956, Marco Martinelli a fondé la compagnie Teatro delle Albe avec Ermanna Montanari en 1983. Il est directeur artistique du Ravenna teatro depuis 1991. Son œuvre est récompensée par de nombreux prix, dont Drammaturgia In/finita en 1995, Prix Ubu en 1996, 1997 et 1999... C'est avec la création de *I Polacchi* en 1998, inspiré de l'œuvre de Alfred Jarry, que le Teatro delle Albe connaît un succès considérable qui dépasse largement les frontières de l'Italie. En 2005, il développe à Chicago un intense programme de spectacles et d'ateliers et travaille avec un groupe d'étudiants africains à une nouvelle version de *I Polacchi*. Dans le sillage de cette expérience, il se rend au Sénégal en 2007 où il crée *Ubu buur*, présenté ensuite en France au festival des Francophonies en Limousin. Il écrit *Rumore di Acque* après un voyage à Lampedusa au moment des printemps arabes, et toujours en prise avec l'actualité, il écrit en 2013 lors des élections italiennes, *Salmagundi*, fable patriotique.

9 octobre 2013 › 22h30 – 10 octobre 2013 › 19h30 › performance

lieu › La Friche La Belle de Mai, Marseille dans le cadre de › festival actOral

Caliban Cannibal

conception **Enrico Casagrande** et **Daniela Nicolò**

avec **Silvia Calderoni** et **Mohamed Ali Oueled Ltaief**

son et vidéo **Andrea Gallo** et **Alessio Spirli** [Aqua Micans Group]

assistanat à la mise en scène **Nerina Cocchi**

dans le cadre des Ateliers de l'EuroMéditerranée – Marseille Provence 2013

avec le soutien de Face à Face, Paroles d'Italie pour les scènes de France ; Ateliersi

[Bologne]; Onda – Office national de diffusion artistique

[durée 60 minutes]

Deux figures improbables (A+C) doivent vivre ensemble durant une période de leur existence. Ils ne se sont pas choisis. Ils sont ensemble par hasard et par nécessité, arrivés dans ce refuge après des événements tourmentés, des naufrages réels et existentiels, des grands gestes et des revendications frustrées. Ils essaient de communiquer sans parler la même langue. Ils essaient de se raconter sans vouloir tout dire, mélangeant l'italien, le français, l'arabe... et un anglais massacré. Ils essaient de se soutenir sans avoir vraiment la force de pouvoir le faire jusqu'au bout. Comment recommencer à nouveau ? Et par où ?

Motus

Conçu comme un véritable laboratoire de travail, ouvert aux collaborations artistiques les plus diverses, Motus recherche l'interaction créative entre les différentes formes d'expression. Depuis vingt ans, la compagnie crée des spectacles théâtraux, des performances et des installations, dirige des workshops, participe à des festivals interdisciplinaires, et organise des débats autour de leurs créations. Le thème du voyage, autant géographique que mental, se retrouve dans la plupart de leurs spectacles, notamment dans *Nella tempesta*, leur dernière création dont *Caliban Cannibal* est un écho.

à Saint-Étienne

Centre Dramatique National, La Comédie

du 23 au 28 novembre › mise en espace

lieux › hors les murs, programme précis www.lacomédie.fr

Enigma Rätsel

Rien ne signifie jamais une chose

de **Stefano Massini**

traduction **Caroline Michel**

mise en scène **Julien Rocha**

dramaturgie **Cédric Veschambre**

avec **Cécile Vernet** et **Yann Métivier**

Enigma est un dialogue entre deux personnages, un homme et une femme d'un certain âge, lors d'une soirée d'automne à Berlin vingt ans avant la chute du mur. À la suite d'un accident de voiture, dans lequel la femme est victime, l'homme lui porte secours en l'emmenant dans son appartement. Entre les deux, commence une conversation forcée, entre inconnus, mais lentement quelque chose d'énigmatique commence à émerger du passé... Le texte est divisé en segments de durées différentes, de quelques secondes à cinq minutes ; comme un puzzle dans lequel le spectateur est libre de reconstituer les morceaux.

Au début du spectacle, est projetée sur une toile de fond cette phrase : « Dans chaque fragment, l'un des deux personnages sera au moins une fois un menteur ».

Cette mise en espace d'*Enigma Rätsel*, dans le cadre de Face à Face, accompagne la création par Arnaud Meunier, metteur en scène / directeur de La Comédie de Saint-Étienne, de deux autres textes de Stefano Massini :

Chapitres de la chute / Saga des Lehman Brothers

avec **Jean-Charles Clichet, Philippe Durand, Martin Kipfer, Serge Maggiani, Stéphane Piveteau, René Turquois**

Un conte moderne qui, sous la forme d'un feuilleton palpitant, nous raconte et nous interroge sur l'un des symboles les plus évocateurs du profond dérèglement du système financier mondial.

à La Comédie de Saint-Etienne : du mardi 8 au jeudi 17 octobre

à Paris, Théâtre du Rond-point : du 7 au 30 novembre

toutes les dates de tournée disponibles sur www.lacomédie.fr

Femme non rééduable

avec **Anna Alvaro, Régis Royer et Régis Huby**

Formidable témoignage sur l'itinéraire d'Anna Politovskaïa, connue pour son engagement indéfectible pour les droits de l'homme, sa couverture du conflit tchétchène, et ses critiques virulentes envers la politique de Vladimir Poutine.

à Aubervilliers, Théâtre de la Commune du 7 au 14 février 2014

à La Comédie de Saint-Etienne : du 25 au 28 février 2014

à Paris, Théâtre de l'Atelier : à partir de mars 2014

à Lyon Suona Italiano

6 décembre 2013 › à partir de 19h › concert

lieu › Salle Varese du Conservatoire Nationale Supérieur de Lyon
Festival Invenzione / Hommage à Luciano Berio

Nuit Laborintus

Atelier XX 21 du CNSMD de Lyon et du Conservatoire Giovan Battista Martini de Bologna
chœurs et solistes des classes de chant du CNSMD de Lyon

Tempo Reale

direction Fabrice Pierre

récitant Marco Foschi

diffusion Francesco Giomi, Michele Tadini et Damiano Meacci

19h

Cristina Landuzzi › *Il canto d'Orfeo* | Luciano Berio › *Naturale*

Lelio Camilleri › *Pietre colorate*

21h

Luciano Berio › *Opus number zoo*

22h30

Luciano Berio › *O King* | Luc Ferrari › *Morbido Symphonie*

Sur le même principe de collaboration bilatérale que Face à Face, Suona italiano (en France) et Suona francese (en Italie) mettent à l'honneur, depuis 2011, la musique contemporaine. Le riche programme 2013 propose, entre autre, en collaboration avec le Conservatoire de Lyon, le plus important hommage consacré à Luciano Berio, à l'occasion des dix ans de sa disparition.

Face à Face et Suona italiano s'associent pour une soirée exceptionnelle autour de l'œuvre Laborintus II, écrite en collaboration avec le poète Edoardo Sanguinetti pour le 700^e anniversaire de Dante.

› entrée libre dans la limite des places disponibles

Face à Face 2014

De mars à juin 2014, d'autres événements sont en préparation

mars › **Le Théâtre, Scène Nationale de Saint-Nazaire**

avril › **Festival Ring**

de **La Manufacture de Nancy**

mai › **Théâtre National Populaire de Villeurbanne**

juin › **Théâtre National de la Colline à Paris**

Un nouveau programme détaillé sera disponible en début d'année.

informations

Marseille

actOral

festival international des arts et des écritures contemporaines

3, impasse Montévidéo

13006 Marseille

tél › 04 91 37 14 04

› www.actoral.org

Paris

Ficep

Centre Wallonie-Bruxelles

127-129, rue Saint-Martin

75004 Paris

tél › 01 42 84 13 34

› www.ficep.info

› contact@ficep.info

Saint-Étienne

La Comédie de Saint-Étienne

Centre Dramatique National

7, avenue Louis Loubet

42000 Saint-Etienne

tél › 04 77 25 14 14

› www.lacomédie.fr

Lyon

CNSMD

3 quai Chauveau

60009 Lyon

tél › 04 72 19 26 26

› www.cnsmd-lyon.fr

Face à Face

Paroles d'Italie pour les scènes de France 2013

un projet de

l'Institut culturel italien de Paris

73, rue de Grenelle – 75007 Paris [www.iicparigi.esteri.it]

soutenu par

La direction générale du spectacle vivant

du Ministère des biens et des activités culturelles d'Italie

L'Institut culturel Italien de Marseille

partenaires

actOral, festival des arts et des écritures contemporaines, Marseille

La Comédie de Saint-Étienne, Centre Dramatique National

Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale

Ficep, forum des instituts culturels étrangers à Paris

Suona Italiano

développement et partenariats en France

Christine Schmitt [christineschmitt59@gmail.com]

administration générale et accompagnement des artistes italiens

PAV, Rome [www.pav-it.eu]



DIREZIONE
GENERALE
PER
LO SPETTACOLO
DAL VIVO



festival
actoral.12



MAISON
ANTOINE
VITZ
CENTRE
INTERNATIONAL
DE LA TRA
DUCTION
THÉÂ
TRALE



Forum
des Instituts culturels
étrangers à Paris

SUONAITALIANO



LA COMÉDIE
DE SAINT-ÉTIENNE
CENTRE INTERNATIONAL